



Русский язык: исторические судьбы и современность

II Международный конгресс исследователей русского языка

Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова,
филологический факультет

2004 г.

Труды и материалы

Секция XVIII. Сопоставительная русистика

О некоторых понятиях лексической контактологии

Иован Айдукович

Сербская академия наук, Белград (Сербия и Черногория)
jorabgd@ptt.yu

лингвистическая и лексическая контактология, адаптация, теории активации и отображения, лексические измы, контактема

Summary. In my work I suggest definitions of some basic concepts of Lexical Contacts which might be of a considerable scientific interest. «Contacteme» is basic Language Contacts unit at all language levels. At a phonologic level I differ «contact-phoneme», «contact-grapheme», «contact of distribution of sounds», «contacteme of an accent». Regarding the word formation I differ «word formation contacteme», at morphological level – «morphological contacteme», at semantic level – «semantic contacteme», at stylistic level – «stylistic contacteme», at syntactic level – «syntactic contacteme» and at a lexical level – «lexical isms».

В настоящей работе нами предлагаются определения некоторых основных понятий лексической контактологии, которые представляют собой определенный научный интерес.

Лингвистическая контактология – раздел языкознания, изучающий механизмы языкового контакта двух или нескольких языков при определенных социально-исторических условиях и вырабатывающий модели функционирования этих механизмов. Лексическая контактология занимается изучением адаптации лексических единиц двух или нескольких контактирующих языков на всех языковых уровнях, а также лексикографическим описанием лингвистической адаптации лексических измов.

Основной контактологической единицей на всех языковых уровнях является *контактема*. *Контактема* – это активированный и/или отображаемый на определенном языковом уровне элемент языка-источника в языке-адресате. Элементы языка-источника в языке-адресате адаптированы, а не скопированы. Механизм активации связан с существованием латентных мест в языке-адресате. Под понятием «латентное место» мы подразумеваем внутренний потенциал или элемент языка-адресата, который может активироваться под влиянием языка-источника, т. е. перейти в деятельное состояние. Так, например, в славянских языках на лексическом уровне конвергентная (старославянская, церковнославянская) лексика представляет собой латентное место. Механизм адаптации связан с существованием в системе языка-адресата «пустых мест». В ситуации контактирования «пустые места» замещаются модифицированными элементами языка-источника. Так, например, «пустое место» представляет собой отсутствие эквивалента для обозначения русской денежной единицы, равной одной сотой рубля в сербском, чешском и польском языках. Адаптацией русской модели *копейка* в сербское *копейка*, чешское *korpejka* и польское слово *kopiejka* исчезает «пустое слово» в языке-адресате. В роли контактемы на фонологическом уровне выступают *контактофоныма*, *контактографема*, *контактема* распределения звуков, *контактема* ударения, на словообразовательном – *словообразовательная контактема*, на морфологическом – *морфологическая контактема*, на семантическом – *контактосема*, на стилистическом – *контактостилема*, на синтаксическом – *контактосинтаксема*, а на лексическом уровне – *лексический изм*. Русским фонемам в слове *агитка* (<а>, <г>, <и>, <т>, <к>, <а>) противопоставляются сербские контактофонымы (<а>, <г>, <и>, <т>, <к>, <а>), а для их изображения на письме используются сербские контактографемы (а, г, и, т, к, а). В адаптации польского русизма принимают участие иные контактографемы (*agitka*). В данном примере на уровне распределения согласных звуков выделяется контактема *тк*. Места ударения русской модели и сербского русизма не одинаковы, т. е. для сербского языка характерна свободная контактема места ударения. Словообразовательную контактему представляет собой суффикс *-ка*, а морфологическую контактему – окончание *-а* (женский род). Значение *песня*, *человек* или *сл.*

којима је циљ асимилација является контактосемой. Употребление данного русизма в разговорной речи представляет собой контактостилему.

Под понятием *контактологическая адаптация* подразумеваем процесс активизации латентных мест и пополнения «пустых мест» в языке-адресате под влиянием языка-источника согласно определенным правилам. В современной контактологии существуют три теории лексических языковых контактов: (1) теория трансфера заимствований, (2) теория структурного моделирования заимствований по аналогии с иноязычными образцами и (3) компромиссная теория. Согласно первой теории заимствование рассматривается как «переход, перенесение, проникновение элементов одного языка в другой язык». Согласно второй теории заимствование объясняется как «создание собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приближительного копирования иноязычных образцов». Согласно компромиссной теории «при копировании плана выражения» допускается «перенесение или переход иноязычных значений». Четкое разграничение этих подходов представляется необходимым (цит. см.: [Ильина, Сычева 1998]). На наш взгляд, существует четвертая теория лексического контактирования, которая предполагает (4) активацию и отображение лексических контактем, возникших в структуре языка-адресата под влиянием языка-источника или доминирующего языка-источника. Согласно «теории трансфера» в речи монолингвов перенесенное из одного языка в другой слово подвергается адаптации на всех языковых уровнях и результаты языкового воздействия можно представить шкалой – от полной интеграции до полного несоответствия языковых элементов. Тип адаптации русизмов определяется благодаря двум ведущим контактологическим принципам. Согласно первому принципу – тип общей адаптации русизмов определяется на основе наибольшего индекса адаптации на всех уровнях. Согласно второму принципу – тип адаптации русизма определяется благодаря трехступенчатой формально-семантической эквивалентности модели и реплики. В этом случае выделяются нулевая, компромиссная и свободная адаптации. Если, например, русизм адаптирован путем свободной трансформации (Ф2), компромиссной трансформации (М1), нулевой трансдеривации (Д0), компромиссной трансемантизации (С1), компромиссной лексико-стилистической адаптации (ЛСА1) и нулевой синтаксической адаптации (СИА0), то общая адаптация обозначается индексом А2, потому что на фонологическом уровне зафиксирована наибольшая степень адаптации.

Согласно «теории активации и отображения» под *лексическим измом* подразумеваем слова, сохранившие следы языкового контакта в виде звуковых, орфографических, морфологических, словообразовательных, семантических, лексико-стилистических и синтаксических контактем. Основной единицей лексической контактологии является *лексический изм* или *лексическая контактема*.